

Pilar Ramírez Tello

English-Spanish Translator

Technical and literary translations
Sworn Translator of English for the
Spanish Ministry of Foreign Affairs



Member of Asetrad

Best Translator Award, ESFS 2020

www.pramireztello.com
info@pramireztello.com /
pilar@pramireztello.com
@pramireztello (Twitter)

C/Gloria Mas 2, Portal 2,
Bajo A, 18014-Granada
Phone 958092042
Cell: 637566050

Experience

Literary translations

Many books published since 2001, including bestsellers such as *The Hunger Games* and *Divergent*.
Clients: Penguin Random House, RBA, Salamandra, Nocturna, Alianza...

Please check out the list of published works in the Appendix.

Non-literary translations

Technical translations (engineering, power generation...). Translations for the media and entertainment industry: ads and banners for Broadway and London musicals, leaflets for movie theme Parks... Training material for different fields, customer satisfaction surveys, education and tourism, food and drink. Clients: Empresarios Agrupados, Freed Translations... 04/2001-now

Previous jobs

In-house translator for Empresarios Agrupados (engineering company), Madrid, Spain. Specialised in power plants: mechanical and electrical engineering, I&C, safety, environmental studies, nuclear energy (fission and fusion, ITER project documentation)... Projects for Iberdrola, GE, Gas Natural, etc. Requests for proposals, tenders, safety studies, etc.

02/2002-11/2003

Creation and translation from Spanish into British English of specialised dictionaries for multilingual database (e-lexis), supervised by the Instituto Cervantes. OCS Software, Madrid, Spain. 04-10/2001

In-house project manager and translator for ABZ Communication Services. Granada, Spain.

01-04/2001

Translation (EN-ES) of legal documents for the Referral Service of the Center for Research In Translation (CRIT), Binghamton University-State University of New York, USA. 2000

Adjunct Lecturer, teaching Spanish for the Department of Romance Languages, Binghamton University-SUNY, USA. 08/1999-12/2000

Translations and proofreading for Editorial Maristán, Spain. This publishing house was specialised in Social Work. 1998-1999

Work placements at the Library of the School of Social Work, the Department of Translation and Interpreting and the Centre of Modern Languages of the Universidad de Granada. 1996-1998

Education

Master of Arts in Comparative Literature and Translation, Binghamton University-SUNY, USA. 08/1999-12/2000

- Most Promising Translator Award.

Licenciatura en Traducción e Interpretación [4-year university degree in Translation and Interpreting], Universidad de Granada, Spain. 1994-1998

Appendix
Translated Books

- o Ngairé McGee, Glenys. El libro de los ghouls. Arganda del Rey: La Factoría de Ideas, 2001.
- o Carl, Jason; Defreest, Shane. Las leyes del Elíseo. Arganda del Rey: La Factoría de Ideas, 2002.
- o Skemp, Ethan. Guardianes de los túmulos. Arganda del Rey: La Factoría de Ideas, 2002.
- o Bourcharadt, Alice. El Rey Lobo. Arganda del Rey: La Factoría de Ideas, 2003.
- o Hesp, John. Conan: El azote de la costa sangrienta. Arganda del Rey: La Factoría de Ideas, 2003 (with Pablo Rueda).
- o Resnick, Mike. Tomb Raider: El amuleto del poder. Arganda del Rey: La Factoría de Ideas, 2004.
- o Barker, Clive. Libros de sangre. Volumen 1. Arganda del Rey: La Factoría de Ideas, 2004.
- o Barker, Clive. Libros de sangre. Volumen 2. Arganda del Rey: La Factoría de Ideas, 2004.
- o Reynolds, Alastair. Ciudad Abismo. Arganda del Rey: La Factoría de Ideas, 2004.
- o MacLeod, Ian R. Las edades de la luz. Arganda del Rey: La Factoría de Ideas, 2005.
- o Banks, Iain M. Contra la oscuridad. Arganda del Rey: La Factoría de Ideas, 2005.
- o Broderick, Damien. Jugar a dioses. Arganda del Rey: La Factoría de Ideas, 2006.
- o Gruber, Michael. El chico de la bruja. Salamanca: Tropismos, 2006.
- o MacHale, D.J. Pendragon: El mercader de la muerte. Salamanca: Tropismos, 2006.
- o MacHale, D.J. Pendragon: La ciudad perdida de Faar. Salamanca: Tropismos, 2007.
- o McKinney, Meagan. Hasta que el alba dome la noche. Madrid: Nefer, 2007.
- o Howard, Linda. Valle de pasión. Madrid: Nefer, 2008.
- o McKinney, Meagan. Fugitiva. Madrid: Nefer, 2008.
- o Connolly, John. El libro de las cosas perdidas. Barcelona: Oniro, 2008.
- o Brooks, Max. Guerra Mundial Z. Córdoba: Almuzara, 2008.
- o Matheson, Richard. Los primeros cuentos. Barcelona: Gigamesh, 2008.
- o Asimov, Isaac. El robot completo. Madrid: Alamut, 2008 (with Manuel de los Reyes and Tima Parceró).
- o Hunt, Stephen. La Corte del Aire. Barcelona: Oniro, 2008.
- o Pratchett, Terry. The Wee Free Men (Los pequeños hombres libres). Córdoba: Almuzara, 2008.
- o Magorian, Michelle. Sencillamente Henry. Barcelona: Oniro, 2009.
- o Collins, Suzanne. Los Juegos del Hambre. Barcelona: RBA (Molino), 2009.
- o Hunt, Stephen. El reino más allá de las olas. Barcelona: Oniro, 2009.
- o Collins, Suzanne. En llamas. Barcelona: RBA (Molino), 2010.
- o Wiseman, Richard. 59 segundos: piensa un poco para cambiar mucho. Barcelona: RBA (Integral), 2010.
- o Waters, Daniel. Generación Dead. Barcelona: RBA (Molino), 2010.
- o Dixon, Nell. No quiero decirte la verdad. Sevilla: Algaída, 2010.
- o Smith, Craig. La lanza sagrada. Sevilla: Algaída, 2010.
- o Smith, Craig. La imagen del Mesías. Sevilla: Algaída, 2010.
- o Collins, Suzanne. Sinsajo. Barcelona: RBA (Molino), 2010.
- o Waters, Daniel. Beso de vida. Barcelona: RBA (Molino), 2010.
- o Carter, Ally. Ladrona con clase. Barcelona: RBA (Molino), 2011.
- o Waters, Daniel. Extrañas apariencias. Barcelona: RBA (Molino), 2011.
- o Peters, Andrew. El Bosque de los Cuervos. Barcelona: RBA (Molino), 2011.
- o Crowley, Cath. Una noche en la luna. Barcelona: RBA (Molino), 2011.
- o Houck, Colleen. La maldición del tigre. Barcelona: RBA (Molino), 2011.
- o Roth, Veronica. Divergente. Barcelona: RBA (Molino), 2011.
- o LaZebnik, Claire. Fama y prejuicio. Barcelona: RBA (Molino), 2012.
- o Houck, Colleen. El desafío del tigre. Barcelona: RBA (Molino), 2012.
- o Egan, Kate. El mundo de Los Juegos del Hambre. Barcelona: RBA (Molino), 2012.
- o Roth, Veronica. Insurgente. Barcelona: RBA (Molino), 2012.
- o Wells, H.G. Grandes Novelas (El hombre invisible y La isla del Doctor Moreau). Barcelona: RBA (Literatura Fantástica), 2012.
- o Peters, Andrew. El bosque de cristal. Barcelona: RBA (Molino), 2013.
- o Bowman, Erin. La trampa de los 18. Barcelona: Random House Mondadori (Montena), 2013.
- o Houck, Colleen. El viaje del tigre. Barcelona: RBA (Molino), 2013.
- o Yancey, Rick. La quinta ola. Barcelona: RBA (Molino), 2013.
- o Beukes, Lauren. Las luminosas. Barcelona: RBA (Literatura Fantástica), 2013.
- o Robinson, Jon. Sin lugar. Barcelona: RBA (Molino), 2013.
- o Collins, Suzanne. Un año en la selva. Barcelona: RBA, 2013.
- o Roth, Veronica. Leal. Barcelona: RBA (Molino), 2014.
- o Matheson, Richard. Nacido de hombre y mujer, y otros relatos espeluznantes. Cuentos fantásticos I. Barcelona: Gigamesh, 2014.
- o Roth, Veronica. Cuatro. Barcelona: RBA (Molino), 2014.
- o Yancey, Rick. El mar infinito. Barcelona: RBA (Molino), 2014.

- de Bodard, Aliette. El ciclo de Xuya. Madrid: Fata Libelli, 2014 (with Silvia Schettin and Diego de los Santos).
- Tahir, Sabaa. Una llama entre cenizas. Barcelona: Penguin Random House (Montena), 2015.
- Riordan, Rick. Percy Jackson y los dioses griegos. Barcelona: Salamandra, 2015.
- Edmonson, Paul y Wells, Stanley (eds.). El círculo de Shakespeare. Barcelona: Stella Maris, 2016 (with Juan Carlos Postigo).
- Sanderson, Brandon. Alcatraz contra los Bibliotecarios malvados. Barcelona: Ediciones B, 2016.
- Sanderson, Brandon. Alcatraz II. Los Huesos del Escriba. Barcelona: Ediciones B, 2016.
- Sanderson, Brandon. Alcatraz III. Los caballeros de Cristalía. Barcelona: Ediciones B, 2016.
- Yancey, Rick. La última estrella. Barcelona: RBA, 2016.
- Tahir, Sabaa. Una antorcha en las tinieblas. Barcelona: Penguin Random House (Montena), 2016.
- Sanderson, Brandon. Alcatraz IV. Las Lentes Fragmentadas. Barcelona: Ediciones B, 2017.
- Roth, Veronica. Las marcas de la muerte. Barcelona: RBA (Molino), 2017.
- Roth, Veronica. Después del final. Barcelona: RBA (Molino), 2017.
- Hill, Joe. Fuego. Madrid: Nocturna, 2017.
- «Cuando termina, él la coge», de Eugie Foster, en Dark Fantasies. Sportula, 2017.
- Pinborough, Sarah. Detrás de sus ojos. Madrid: Alianza (Runas), 2017.
- Shusterman, Neal. Siega. Madrid: Nocturna, 2017.
- «El padre de Hayleigh», de Julia Keller, en Shadow Show. Kelonia, 2018.
- Roe, Robin. Una lista de jaulas. Madrid: Nocturna, 2018.
- Kojá, Kathe. Cero. Madrid: La biblioteca de Carfax, 2018.
- LaValle, Victor. La balada de Tom el Negro. Madrid: Alianza (Runas), 2018.
- Roth, Veronica. Destinos Divididos. Barcelona: RBA (Molino), 2018 (with Raúl García Campos).
- Hill, Joe. Tiempo extraño. Madrid: Nocturna, 2018.
- Shusterman, Neal. Nimbo. Madrid: Nocturna, 2018.
- Connolly, John. El libro de las cosas perdidas. Barcelona: Tusquets, 2018.
- Fox, Amy and David. Las aventuras de Pop el Fantástico y sus superpoderes autistas. Madrid: La Estrella Azul, 2018.
- Shusterman, Neal and Jarrod. Sed. Madrid: Nocturna, 2019.
- Yancey, Rick. El monstrumólogo. Barcelona: RBA (Molino), 2019.
- Donnelly, Jennifer. Hermanastra. Barcelona: RBA (Molino), 2019.
- Yancey, Rick. El monstrumólogo 2: La maldición del wendigo. Barcelona: RBA (Molino), 2019.
- Villareal, Raymond A. Historia popular del levantamiento vampiro. Madrid: Nocturna, 2019.
- Roth, Veronica. El fin y otros inicios. Barcelona: RBA (Molino), 2020.
- Zietlow Miller, Pat. Sé amable. Ávila: Dr Buk, 2020.
- Collins, Suzanne. Balada de pájaros cantores y serpientes. Barcelona: Molino, 2020 (with Manuel de los Reyes).
- Riordan, Rick. La maldición del titán (graphic novel). Barcelona: Salamandra, 2020.
- Shusterman, Neal. Trueno. Madrid: Nocturna, 2020.
- Roth, Veronica. Fuimos Elegidos. Barcelona: RBA, 2020.
- Brown, Lisa. En pocas palabras. Barcelona: RBA, 2020.
- Collins, Ross. ¡Hay un oso en mi silla! Ávila: Dr Buk, 2020.
- Hill, Joe. A tumba abierta. Madrid: Nocturna, 2021 (with Manuel de los Reyes).
- Donnelly, Jennifer. Envenenada. Barcelona: RBA (Molino), 2021.
- Beukes, Lauren. Afterland. Barcelona: RBA, 2021.
- Bagley, Jessixa. Max y Bea. Ávila: Dr Buk, 2021.
- Myers, Matt. Nirave y el mar. Ávila: Dr Buk, 2021.